

Smlouva o výpůjčce

uzavřená podle § 2193 a násl. zák. č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku, ve znění pozdějších předpisů, (dále jen „občanský zákoník“) mezi:

Quintiles Czech Republic, s.r.o.

se sídlem Praha 5, Jinonice, Radlická 714/113a, PSČ 158 00 Praha, Česká republika

IČ: 247 68 651,

DIČ: CZ24768651

zapsaná v obchodním rejstříku vedeném u Městského soudu v Praze, oddíl C, vložka 172751 (dále jen „půjčitel“)

a

Fakultní nemocnice v Motole

státní příspěvková organizace

se sídlem: V Úvalu 84, 150 06 Praha 5 – Motol, Česká republika

zastoupená

na základě pověření ze dne 29.11.2016

IČO: 00064203,

DIČ: CZ00064203

(dále jen „vypůjčitel“)

(půjčitel a vypůjčitel společně dále jen „smluvní strany“)

obě smluvní strany prohlašují, že mají právní osobnost a po vzájemném projednání a shodě uzavřely níže uvedeného dne, měsíce a roku smlouvu o výpůjčce v tomto znění (dále jen „smlouva“):

I.

Předmět smlouvy

1.1. Smluvními stranami bylo ujednáno, že půjčitel touto smlouvou přenechává vypůjčitel:

- jeden lanton
- jednu tiskárnu
-

Equipment Loan Agreement

Concluded as per Section 2193 et seq. of Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code as amended (hereinafter referred to as the “Civil Code”) between:

Quintiles Czech Republic, s.r.o.

Registered office: Praha 5, Jinonice, Radlická 714/113a, 158 00 Prague, Czech Republic

Company registration number: 247 68 651

VAT No.: CZ24768651

Incorporated by: Municipal Court in Prague, Section C, File 172751

(The “Lender”)

and

Motol University Hospital

Government contributory organisation

Registered office: V Úvalu 84, 150 06 Praha 5 – Motol, Czech Republic

Represented by

based on a mandate dated 29 November

2016

Company registration number: 00064203,

VAT No.: CZ00064203

(The “Borrower”)

(Both the Lender and the Borrower are hereinafter referred to as the “Contracting Parties”)

Both Contracting Parties hereby declare that they have legal personality and that upon mutual consideration and agreement they have entered into this Equipment Loan Agreement (hereinafter referred to as the “Agreement”) on the day, month and year stated below:

I.

Subject Matter

1.1. The Contracting Parties have agreed that the Lender hereby hands over:

- one Dell
- one
-

- jeden

- jednu meteostanici

(dále jen „věci“) a zavazuje se vypůjčitelu umožnit bezplatné dočasné užívání věci, a to pro potřeby vypůjčitele za účelem provedení následujícího klinického hodnocení s názvem *“Randomizované, dvojité zaslepené, placebem kontrolované klinické hodnocení fáze IIa posuzující přípravek GLPG2222 u pacientů s cystickou fibrózou s mutací CFTR F508del a s další mutací gatingu (třídy III) léčených ivacaftorem“*, č. protokolu **GLPG2222-CL-201** (dále jen „studie“).

- opr. dne 14.3.2017
- 1.2. Věci budou vypůjčitelem užívány v Ústavu lékařské mikrobiologie 2.LF UK a FN Motol, nákladové středisko: NS 9970/60 a budou sloužit k účelu stanoveném v rámci shora uvedené studie.

II.

Práva a povinnosti smluvních stran

- 2.1. Půjčitel prohlašuje, že vypůjčené věci jsou způsobilé k řádnému užívání a jejich technický stav odpovídá příslušným normám a předpisům. Vypůjčitel vypůjčené věci přijímá.
- 2.2. Půjčitel se zavazuje zajistit na vlastní náklady pojištění věcí.
- 2.3. Vypůjčka je bezúplatná a vypůjčitel není oprávněn přenechat vypůjčené věci třetí osobě.
- 2.4. Vypůjčitel se zavazuje ponechat na vypůjčených věcech všechny popisky, štítky, sériová čísla a podobná označení.
- 2.5. Předáním věcí se rozumí jejich doprava, umístění v prostorách vypůjčitele na

- one

- one

(hereinafter referred to as the “Equipment”) to the Borrower and undertakes to allow the Borrower to use the Equipment temporarily free of charge for the needs of the Borrower in order to conduct the following Clinical Study *“A phase IIa, randomized, double-blind, placebo-controlled study to evaluate GLPG2222 in ivacaftor-treated subjects with Cystic Fibrosis harbouring one F508del CFTR mutation and a second gating (class III) mutation“*, Protocol No **GLPG2222-CL-201** (hereinafter referred to as the “Study”). The Equipment value i

- 1.2. The Borrower shall use the Equipment at the Department of Medical Microbiology, 2nd Medical Faculty, Charles University and Fakultní nemocnice Motol, Cost Centre: NS 9970/60 and the Equipment shall serve solely for the completion of the above mentioned Study.

II.

Rights and Obligations

- 2.1. The Lender declares that the borrowed Equipment is fit to be used appropriately and that its technical condition complies with the relevant standards and regulations. The Borrower accepts the borrowed Equipment.
- 2.2. Lender agrees, at its own expense, to take insurance for the Equipment for the borrowing period.
- 2.3. The Equipment loan is free of charge, and the Borrower does not have the right to transfer the borrowed Equipment to any third party.
- 2.4. The Borrower undertakes to leave all labels, tags, serial numbers and similar markings on the borrowed Equipment.
- 2.5. The Equipment handover means its shipment, placement on the Borrower's premises at the

pracovišti uvedeném v čl.I. odst. 1.2 smlouvy dle pokynů vypůjčitele, uvedení do provozu, provedení instruktáže, předání návodu k použití a informace, která se vztahují k bezpečnému používání, to vše v české verzi.

- 2.6. Zatají-li půjčitel vypůjčiteli vadu vypůjčených věcí, nepředá-li vypůjčiteli potřebné doklady k vypůjčeným věcem (uvedené v seznamu poskytnutém s vypůjčenými věcmi), nebo neseznámí-li vypůjčitele dle předchozího ustanovení s provozními pokyny k užívání vypůjčených věcí a v důsledku tohoto vznikne vypůjčiteli škoda, je půjčitel povinen tuto nahradit vypůjčiteli v plné výši. Ztěžuje-li vada zásadním způsobem užívání věcí nebo znemožňuje-li zcela užívání, může vypůjčitel vypovědět tuto smlouvu půjčiteli bez výpovědní doby.
- 2.7. Vypůjčitel se zavazuje informovat půjčitele o jakémkoli poškození věcí bez zbytečného odkladu po okamžiku, kdy se o poškození dozvěděl.
- 2.8. Půjčitel svým nákladem zajistí veškeré opravy a údržbu vypůjčených věcí. Pokud se jedná o zdravotnický prostředek, zajistí půjčitel svým nákladem veškeré opravy, odbornou údržbu a příp. revize vypůjčených věcí, a to v souladu se zákonem č. 268/2014 Sb., zdravotnických prostředcích a o změně zákona č. 634/2004 Sb., o správních poplatcích, ve znění pozdějších předpisů.
- 2.9. Pokud vypůjčitel poruší podmínky ujednané touto smlouvou, zejména tím, že věci přenechá třetí osobě, je půjčitel oprávněn tuto smlouvu vypovědět bez výpovědní doby.

III.

Doba užívání

- 3.1. Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou, a to po dobu provedení účelu smlouvy, k němuž se mají věci užívat.

site referred to in Article I (1.2) hereto as per the Lender's instructions, putting into operation, advising the Borrower on how to use the Equipment, and handing over instructions for use and safety instruction for use both in Czech version.

- 2.6. If the Lender conceals any defect of the borrowed Equipment or fails to hand over the necessary documents (listed in the inventory checklist provided with the Equipment) for the borrowed Equipment or inform the Borrower of the operating instructions for the borrowed Equipment and if the Borrower shall suffer any damage as a result, the Lender must fully reimburse the Borrower. If such a defect hinders the use of the Equipment substantially or renders its use impossible the Borrower may terminate this Agreement immediately by sending the termination notice to Borrower.
- 2.7. The Borrower undertakes to inform the Lender of any damage to the Equipment without any undue delay upon learning about such a damage.
- 2.8. The Lender shall provide all repairs and maintenance of the borrowed Equipment at their own cost. In case the landed equipment is considered as medical device, the Lender is obliged to ensure all repairs, professional maintenance and all revisions of the landed equipment in compliance with Act No. 268/2014 Coll., on Medical Devices and with Act No. 634/2004 Coll., the Administrative Charges.
- 2.9. If the Borrower breaks the terms of this Agreement, especially transferring the Equipment to any third party, the Lender is entitled to terminate this Agreement immediately by sending the termination notice to Borrower.

III.

Period of Use

- 3.1. This Agreement is made for a fixed period, i.e. for the period of performing the subject matter for which the Equipment shall be used.

3.2. Půjčitel může požádat o vrácení věci i před skončením stanovené doby užívání dle odst. 3.1. výše v případě, že vypůjčitel užívá věci v rozporu s účely stanovenými touto smlouvou.

3.3. Vypůjčitel je oprávněn smlouvu vypovědět, a to i bez uvedení důvodu. Výpověď je účinná doručením výpovědi druhé smluvní straně.

IV. Závěrečná ustanovení

4.1. Tuto smlouvu lze změnit nebo doplnit jen výslovným písemným ujednáním, jež podepíše oprávnění zástupci obou smluvních stran, přičemž taková změna nebo doplnění musí mít formu očíslovaného dodatku.

4.2. Závazky z této smlouvy se řídí právem České republiky.

4.3. Půjčitel souhlasí s uveřejněním smlouvy vypůjčitelem za účelem splnění povinností uložených mu platnou a účinnou právní úpravou, a to zejména zákonem č. 340/2015 Sb., o registru smluv, ve znění pozdějších předpisů, a dále pokyny a rozhodnutí Ministerstva zdravotnictví České republiky.

4.4. Půjčitel bere na vědomí, že vypůjčitel jakožto státní příspěvková organizace, je povinna na dotaz třetí osoby poskytnout informace podle zákona č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů.

4.5 Smluvní strany souhlasí s uveřejněním této smlouvy v plném znění, všech jejích náležitostí vč. příloh, které jsou její nedílnou součástí v registru smluv.

4.6. Právní vztahy touto smlouvou neupravené, jakož i právní poměry z ní vznikající a vyplývající se řídí příslušnými ustanoveními občanského zákoníku.

4.7. Případné spory smluvních stran budou řešeny smírnou cestou a v případě, že nedojde k dohodě, budou spory řešeny příslušnými soudy České republiky.

3.2. The Lender may request the Equipment return before the end of the determined period of use as per Article 3.1. above if the Borrower uses the Equipment in contradiction with the purposes specified herein.

3.3. The Borrower has a right to terminate the loan agreement without stating any reason. The notice shall take effect by its delivery to the other Contracting Party.

IV. Final Provisions

4.1. This Agreement may be amended or supplemented only by an explicit written agreement signed by authorised representatives of both Contracting Parties and such an amendment must take the form of a numbered Annex.

4.2. Obligations under this Agreement shall be governed by the Law of the Czech Republic.

4.3 The lender agrees with publication of this agreement and its elements of obligatory relationship due to the duties which come from valid and effective legal regulation, especially Act No. 340/2015 Coll. on Agreements Register as amended and guidance notes and directives of Ministry of Health Czech Republic.

4.4 The lender takes note, that borrower as government contributory organisation is obliged to provide information according to Act No. 106/1999 Coll., on Free Access to Information.

4.5 Contractual parties agree with publication of this agreement in its entirety, including all its amendments which are its indivisible parts in contract register.

4.6. Contractual relations not regulated by this Agreement and the legal relations arising hereunder shall be governed by the relevant provisions of the Civil Code.

4.7. Any disputes between the Contracting Parties shall be resolved amicably and if no agreement is reached the disputes shall be

4.8. Tato smlouva je vyhotovena jak v českém, tak anglickém jazyce. V případě jakýchkoli rozporů nebo nesrovnalostí mezi českou a anglickou verzí této smlouvy má česká verze přednost.

4.9. Smluvní strany prohlašují, že si tuto smlouvu před jejím podpisem přečetly, že byla ujednána podle jejich pravé a svobodné vůle, určitě, vážně a srozumitelně. Autentičnost této smlouvy potvrzují smluvní strany svým podpisem.

4.10. Tato smlouva byla vyhotovena ve dvou stejnopisech, s platností originálu, přičemž každá ze smluvních stran obdrží po jednom vyhotovení.

4.11 Smlouva je platná a účinná dnem podpisu oběma smluvními stranami. Pokud smlouva podléhá povinnosti uveřejnění dle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv, nabývá smlouva účinnosti dnem uveřejnění v registru smluv.

V Praze dne 16.3.2017
FAKULTNÍ NEMOCNICE V MOT
150 06 Pra

Za výpůjčitele

pověřený jednáním za ředitele

Za půjčitele

- 2 -03- 2017

⑤
QUINTILES'
Czech Republic, s.r.o.
Radlická 714, 158 00 Praha 5
Czech Republic
IČO: 247688651 DIČ: CZ247688651

resolved by the competent courts of the Czech Republic.

4.8. This Agreement is made both in the Czech and English languages. In case of any conflicts or discrepancies between the Czech and English versions of this Agreement, the Czech version shall prevail.

4.9. The Contracting Parties hereby declare that they have read this Agreement before signing and that the Agreement has been concluded according to their true and free will, definitely, seriously and comprehensively. The Parties confirm the authenticity of this Agreement by their signatures.

4.10. This Agreement was executed in two original counterparts, and each Contracting Party shall receive one counterpart.

4.11. This Agreement becomes valid and effective on the date it is signed by both Contracting Parties. If the agreement is subject to charges for publication according to Act. No. 340/2015 Coll., on Agreements Register, the contract becomes effective on the date it is published in contract register.

In Prague, dated 16.3.2017

FAKULTNÍ N

On behalf of Borr

authorised to act on behalf of director

On behalf of Lender

- 2 -03- 2017

⑤
QUINTILES'
Czech Republic, s.r.o.
Radlická 714, 158 00 Praha 5
Czech Republic
IČO: 247688651 DIČ: CZ247688651